



This e-book was digitized from an original copy by the West African Research Association for the African Language Materials Archive (ALMA) project. Original funding for this project was provided by [UNESCO](#) and the [Council of American Overseas Research Centers \(CAORC\)](#) in cooperation with the [West African Research Association](#) and [Columbia University](#).

Please see the following web sites for more information about the ALMA project, contributing authors, and more titles in the series.

- Digital Library for International Research catalog: <http://catalog.crl.edu/search~S16>
- African Language Materials Archive (ALMA): <http://www.dlir.org/e-books.html>
- African language materials including interviews in video and PDF versions, documentary video, translation work, and bibliographies can be viewed at <http://alma.matrix.msu.edu>.



DYENABU KUMANTYO DYALLO

Pellun Gondhi

(Gimdhi Pular - Poésie pular)



Editions Ganndal

Conakry - GUINEE

DYENABU KUMANTYO DYALLO

Pellun Gondhi

(Gimdhi Pular - Poésie en pular)

Editions Ganndal

B.P. 542, CONAKRY

Guinée

Mi yettay

Golle moyyhe wano :

- Yimoobhe gimdhi pular bhe Futa Dyaloo
- Tentinii Elhadj Abdurahmâne Bah Labe

Sonna Dyenabu Kumantyo

Yimoobhe fulfulde hino dhuudhi

- Mo ndaaru seerembhe adinoobhe
- Yidhaybhe moyyhere bhee dyulbhe
- No wallifii gimdhi fulfude
- Bhe yewta fii Alla e nulaadho
- Bhe holla dhon yimbhe fii dyande
- Bhe holla fii korka fii dyulde
- Bhe holla fii dyakka fii haddyu
- Bhe fewna yimbhe e dhate diina
- Yo tertu sirkuudyi rewa Alla
- Kumantyo Dyallo alaa dhoodhen.

- Mo ndaaru yimanoobhe fidyindaaru
- Yimoobhe nyuntyoo wadha e faandu
- bhe wattya dyon dyawdi maa lambhe
- Yimoobhe nyuntyoo wadha e serdu
- Yimoobhe nyuntyoo wadha e hoddu
- Yimoobhe nyuntyoo wadha e tunni
- No tambitoo dhin tyeri e paali
- Kumantyo Dyallo allaa dhoodhen

- Kumantyo Dyallo te'i e dhii fow
- O te'i e walliffibhe e yimoobhe
- O Yubbhi dhii gimdhi fereedyi
- O yewti fii bhernde neddhanke

- Ko miidyotoo nandita e koydhi
- Koydhi giggol e tama-uudyi
- Koydhi dhin no holla wonkiidyi ngootaaku
- Dhii no altindira dyala akka
- No gasa on dyemma tuma weeti
- Yimbhe tawa Dyeynabu Kumantyo
- Fertanike bhe laawol kesol gimdhi

Alahaddyi Mamadu Bela Dumbuya
wallifottoobhe Lagine

FII YUMMA

Ko hombo woni ko fenhanimi ngurdan
hollimmi pudhal ?
Ko hombo woni ko mowlimmi nhataali
holli fenhal ?
Ko hombo woni ko lunnimi nhataali
holli malal ?
Ko hombo woni mo dhoingol timmali
holli newal ?
Ko hombo woni mo bamburan dhehi keetyi
sittyali desal ?
Ko hombo woni mo endhi durtaa
dullaali dyeyal ?
Ko onon yo yumma an !

Danyi dankii habhaali
ko onon yo yumma an !

Dyabhi lunnii nhataali
Ko onon yo yumma an

Dyabhi mowli pedhaaki
ko onon yo yumma an

Dyabhi nhorre bhidhaaki
Ko onon yo yummaan !

Dyabhi nyinnude dyikku neammi
ko onon yo yumma an !
Fina defa bimbiiri
ko onon yo yumma an !
Wa mon alaa yo yumma an !



DYAADYA DYAMY

Ka dyaadya Dyami
hande kadi dyemma
Maa dhon aree
Maa dhon fidyee

Daakun wa harlaa si dyoyhinaa
Kinun wa kollun mo fontikun
Maa on yiee
Maa on yidhee

Tonoy wa kaakoy fawindiraakoy
Gitoy wa sootiidiy aldyanna
Maa on yiee
Maa on yidhee

Nyiikoy wa mbeesa beteebhe bhen
Enkoy wa paali bulloy dhidhoy
Maa on yiee
Maa on yidhee

Tyukuloy wa dyalbhi galloy dhidhoy
Dyuukoy wa bhannanan mi mowlahoy
Maa on yiee
Maa on yidhee



Kolloy wa tyaldhi tontaa heni
Moosoy wa wulndi bimbiiriindii
Maa on yiee
Maa on yidhee

Dhernde nden wa nyaalal e futuroo
Hawa on wa kongol gidho ka noppi
Maa on yiee
Maa on yidhee

Sugu dyaadya Dyami ka tagoodimen
Alaa mo nandi ka suddiibhe men
Maa on yiee
Maa on yidhee

Hay yaasi nibbhiti hulbhinii
Nhari makko wonay yonnorki men

Maa on yiee
Maa on yidhee

Hay tyolli baggi yowiidhi dow
Dyalanaymo sabu nhari makko kin
Maa on yiee
Maa on yidhee

Sogonaadyi dyaaman et kannhe mun
Fontee ko fii ndii mbaadi oo
Maa on yiee
Maa on yidhee

DYEMMA

Hande kiikiidhe
A yi'ii ye bandan
mi ebbhindike dyundi
oo dyemma
dyemma maa,
dyemma an bandan
dyemma ka ande rimi nhalaw
dyemma mo dolokke niwre
dyemma mo gite dyoote ulfitaadhe
dyemma mo kufune poton
nde nandaa si wanaa kiss
Tawnon hara si dha nandelan ?
maa hara hidha yiide lan ?
ko no non fii maa
an bandan

An mo bhernde teme
nde dyogitaaki hay bete
dyikkeedyi nantudhi tawee
dhi sori sori sornaali hadhee
Fii maa non bandan
kiikiidhe dhoo sa andan
mi fontoyay gabi bhernde an
wata ronku tawde naa fallan
ka gondhi bhe bhalii
fettyaadhi tyabbi ila
hoyna guri dimi gori e deyi

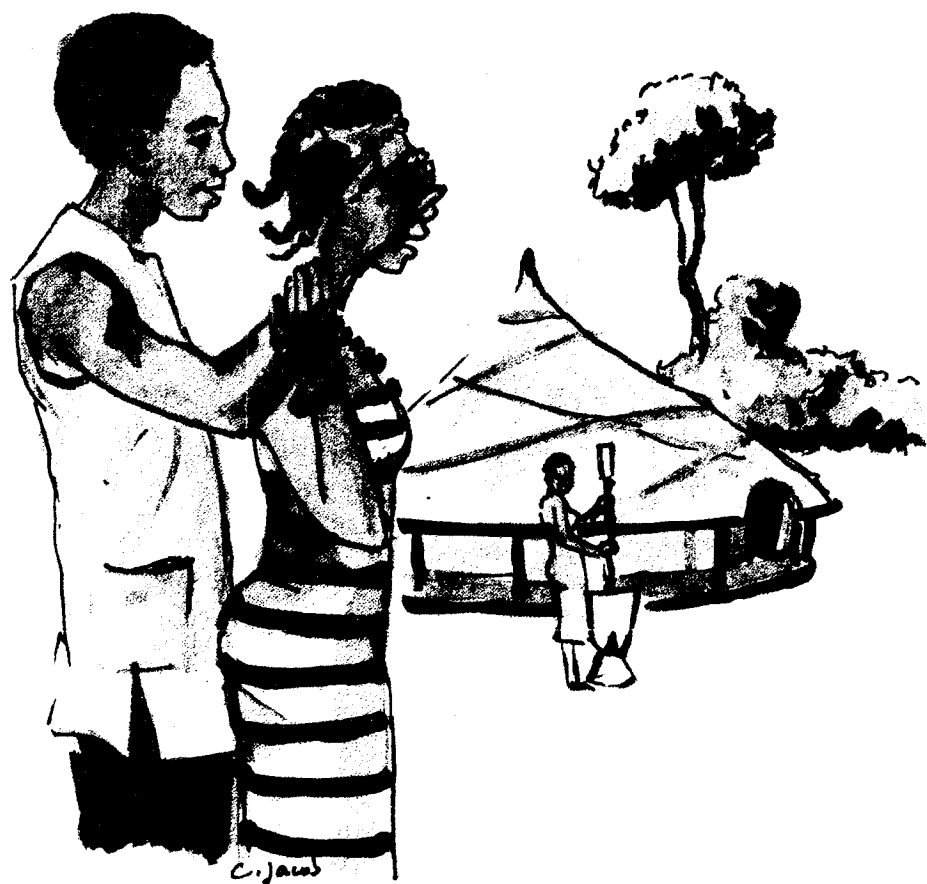
Hande kiikiidhe
A yi'ii ye bandan
mi hiwrotoma faamu an bandan
ka dyoote dhen yanti tawi kandhi
dhenyhindhi bhee faybhe dumbaabhe
ka tugalal gallimaa bhernde
ka wulludhen fatto hunditaa
Sowru aranuru sowtoyaa
Noddi yurmeende suddiibhe
bhe lootyi duhiibhe bhe
faale falli
moyyhi e bettye mun.

Kono wurin hay fus hewtaalin
Wanaa hay dhusale dyemma fillaadhe,
dyemma nyoraniidho mayde no ndarii ka
dyuudhe fottyaadhe subaka mawdho
wanaa non hay dyaaroore dheer koode
maa nyentale maa koydhe
wondhe e yaade ka dyemma an
wanaa hay wululuuru serdu
ndu ronkaali darnude bhee
bhe parnyitte dhenyhinaali.
Kono midho nande non nyunyaango
dhyimminibhidhii ngon

kanyun e mandilande men feyyhoore
nanditay nde e ndeya nde
dyomba gorko e
dyomba debbo hebhata
ka weeto peera

Hande kiikiidhe, a yi'ii ye bandan
gite an tuggiidhe ka kanmu koodindho
yi aali fus.

Koode fow mutiino
Ka ndindon dyemma an
Lewru radhanooma
ka tyuurun miidyo an
kammu fittanooma
laabhi ka gité bhernde an
huunde tiidhaa hankadi, bandan.



Hay huunde
fii an min oo mo bhernde
Siraa, sunnaa
hay huunde tiidha
fii an min oo
mo yidhan, mowlan, bhannan
alana.
Hay huunde tiidhaa
fii oo mbiru debbo
mo gite tulbhe
wa dhe dyiwo dyawre
dhe yoorali gondhi.

Hande kiikiidhe bandan
ko nanii woo ko gimol maa
wa koyrukun ndyuuri fuuta
yimanoongol nyande goo braza.
Gimol maa ngol yumma
danki, mowli, duanii.
Hay huunde non bandan
waawa nyobbude, bandan,
gargalol ngayngu ngol welii e fotii
wondhini.

Hande kiikiidhe bandan
ko nanii woo ko hawa maa,
hawa maa, hawa gidho
ko yi'ii woo ko gallimaa bhernde,
bhernde maa nde rawnaali.
Ko moyyhere kuudhe maa

kuudhe maa dhe feewaali,
ko dyalbeendi kammu maa,
kammu maa ka tumbo niwre dyemma an.

Hande kiikiidhe bandan
lewru ndun e koode dhen
lubhii lan gondhi aduna fow.
kono e kobhe woni wadde
bhee lambhe rewbhe
bhe mbaymbayko kannhe
okkanaabhe dyumba dyabhi.
Ka tyeyen tyeyen taaro keetyi ?
E hara bhe hedhaaki nyuunyaango
gimdhol angol ka feero fadyiri ?
Bhe yiaali oo dyemma an
ko hobhotoo ka dyalbeendi
faale an mindhudho ?
E ko hadhi bhe dyalbinande lan
bhee dyiwbhe dyinna
bhe hulaata dyinna ?
Kaa bhe faala ewde lan
setto waggo dyemma an mo seedaaka ?

Eyoo tyurbaabhe bhe bherdhe tamaw
tyurbaabhe bhe ndardhe yewtoodye
bherdhe

hay seytindhon si on taw !
kono sikke dyattaali pellet
ko min yimanaa ngol gimol,
ngol gimol ! Uura dyuriwol ngol hulaali
dyibinde, nea puttila hoolaare,
yiltoo sunna, rea tyaldhi
e galli tamaw.

Ko mo an oo
labaa heni dyibinande leydi e kammu
mo iwdi mun dyaasaali manteede.
ko mo an oo
neene bangukali, baaba finto.
Mo naange dyaraali dyalbinande.
Nyande goo kiikiidhe
ka dyuudhe makko, ande an yoolimo
Hande kiikiidhe non
ka miidyo an mbundan an solii.

Hande kiikiidhe a yi'ii ye bandan
mi nanii dyaleedhe yarlaadhe no heloo ;
Ka nduluuru ndu aamaali bononda ;
E soto dheer diide gerdaadhe no wontyoo
E parnyitte tikkudhe ka hoore pelle no
haroo.
Mi yi'ii nganyanaandi faabeedyi no bhuta.
E yurmeendeedyi ka hawtiti, muusaa si
waraa.

kono hay fus,
hay fus kiikiidhe dhoo hande
darnatta tikkande an nden
mi faala giggol tun,
ngol mi anyi tun.
mi faala wonde kiikiidhe dhoo
gidho bumo mo hulaali mantule kettie
sabu ka sonndooru wonki an
kuttie bhernde maa no e an

Hande kiikiidhe bandan ;
Artii e an mbaadihun
ngaynaako Pullo,
mo koydhe dime dhe yaadu
hadhaali mowlito kudhal baggal.
Mi nanori dhon wullaango tyaldhi
dhi tyowndi fillaadhi nyoyyhi
dhi tyolli follaadhi woppi.



Hande kiikiidhe bandan
mi alaa nande sooyho bandan,
sooyho hawaadyi horiidhi
wanaa fii mbeleendiidi hirsaadhi
huttaa ka nder kaybondyi seedee
ka takko maadiidi seedee
dhi hulaali hollude hay satti
tagee hay o satti.
E hino lan hande
kiikiidhe kadi bandan
Midho sinhi dyoote
wa ka kure luure asata dyooli,
wa ka bhernde an longiinde
e pamme mun layudhe
ka ebbhoodye an lugguddhe.

E hino lan kiikiidhe dhoo kadi !
ka dhenyiniimmi segele bhale,
nde segene wa bulli babbi,
no modhammi kuttye wuldhe.
ka sondu nyanne,
faabi yhuruyhukku dane
ndu haddaaki hoolaare.
midho sutori ka sowi sokkiidiyi
bhernde maa sokiinde
dhowdiwii mbaddyaaku an
e gite molfe dhe subaka tamaw an
e nyalbi purndiliidhi faale
dhi endhi e kandhi kalaldhi
nyoyyhi no tewii monii.

Hande kiikiidhe bandan,
ndaddhudi an ko ndi haako yorko,
tyudda an ko nde koode bagge
ka lewru wona nimmi ndaygu,
ndaygu binde danki ngaygu
nomi miidyora
mi hedhora
tippaloy maa
andaa ande hoy.

Hande kiikiidhe kadi
landho giggol kesol
yonnanto dhowta
mbodo an taarudho tamaw.

Dyango non bandan
dyemma an wirdoto kesi
o wurdoo kiddhi
yalta non sombitoo
fodoodyi maa dhayne
ontuma non multaymi mi lunnoo
mbodo an giggol mayngol
segele non piiridee
wiira hulii
nyalbi dhin dhaanoo
nyaami fidyii
mbaddyu hirsaa maayi, foola
Nibhe doolaadhe
sortoo rimange tal
weeta non, mi fina non
fii wata mi hoydhitu kadi
bandan, alla ta weetu dyemma.

Ka hirde dyimbe

Dyimbe ndyani
no tappa fadi
wa dhin alaa
e welde hawa.
Kotoo Malal e nande dhun
habbitii yahay kanyun.
Kumba kadi no ebbhitun
yaltoyay ka dyimbe dhon.
Aree welay
Aree welay.
Dhun woni kodhi holli dhon.
Lewru ndun no dyalbi tal
Bherndhe dhen no hentii fen
Boowun kun no fittoyaa
Aree welay
Aree nanon
Fidya dyala wata
addu haala
wata non yahe
bhaawo dyimbe
Tappana dyala
okka wowla
yollo ! yo male
bhay a arno
noddor dhon
Moodi Billo
bhay on kadi
arno hirde,
hirde dyimbe
ley Fadi too.



Aree welay
aree welay
ka hirde dyimbe
ley Fadi too
ka dyaadya kade
e Moody Sori
Fidya dyala
doo bonnata
yewtere gidho
nden no nyippa
bherdhe ko dhidhi,
hay dhe fandhi.
yollo yo Sale
Bhay a arno
Noddaa dhon
Moodi Billo
sekkomo foti
bhay no haani
yewtere gidho
nden no nyippa.

Aree welay
aree welay
ka hirde dyimbe
ley Fadi too
ka dyaadya Sira
e kotoo Kamissa
Fidya dyala
wata addu haala
Muusaa Bari dhaa
no dyalde
karo kadi men
arno dyimbe
ka hirde dyimbe
ley Fadi too
Fuddhitodhen
non bara on
ndartoyen no
fow darori
ko Kumba, Sira
Karo e Ayedyuhe
Dyami, Dyuma e
Saatenen
Dhun woni ko faamudhen
ko tikka dhidhi
e puuto hun
dhun wadhay
no heddyiren.

Aree welay
aree fotay
ka hirde dyimbe
ley Fadi too
ka dyaadya kuta
e saakamissa
Fidya dyala
wata addu haala
Kadyata kan
e dewro mun
bhen amii
ko henani fow
Baakari Bari men ami.
hay Ngara oo mo
laalahoy
hottyoo tun senhina.
Saadyuma kadi
no wutta nanoo
serdu ndun bonaa hawa.

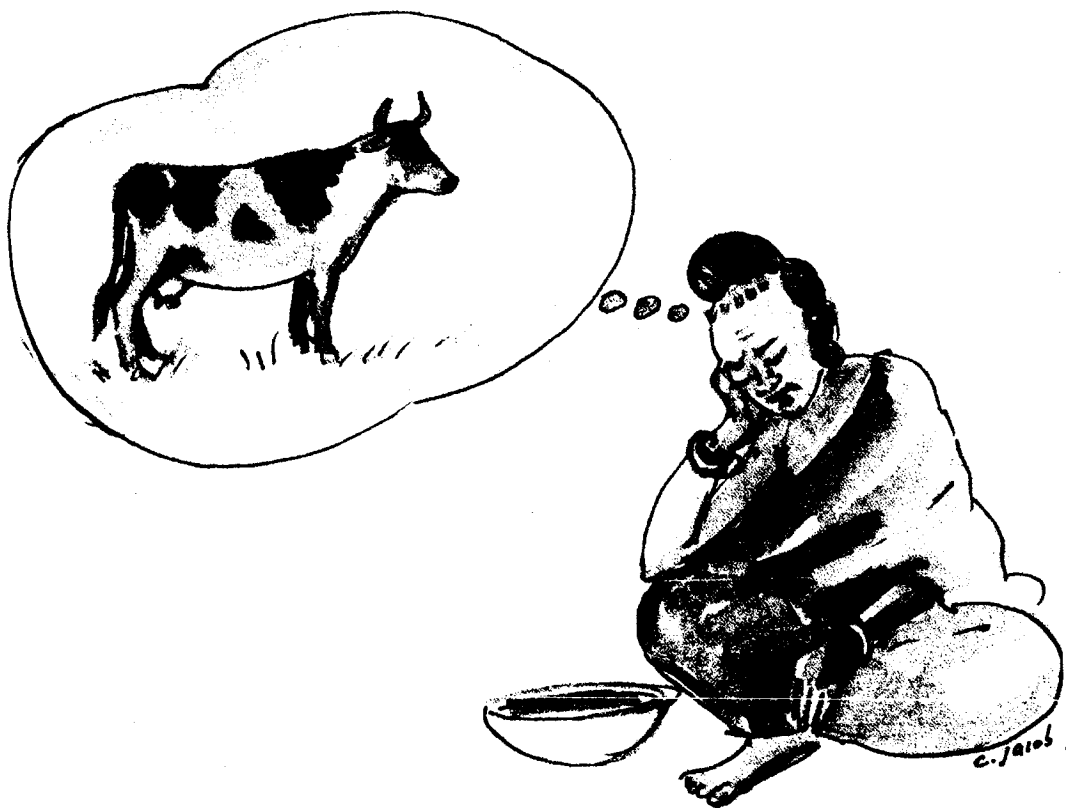
Dyan Wuuri e ko
habbidhaa ?
Fera nan dhon
daande nden !
Sabu wonaa ko ronku dhaa.
yollo yo Dyébu
bhay a arno.
Noddaa dhon dewro maa.
Kali kadi men arno dyimbe,
Dhun alaa mo landitii.
Kelle dhen yo woodhugoy
Dyonnitanan dhon dyaa on
bhay dyumba kadi no murtina
Fidya dyala non bonnata
yewtere gidho nden no nyippa
bherndhe ko dhidhi
hay dhe fandhi
hirde nden weli
hirde nden weli
hirde nden weli

Moomore

Mayno ka Boowal

Eyoo, dyaka Moomore mayno tun
ka boowal honno dewro !
Moomore neene wiliti,
Ka boowal mayno dewro !
Moomore neene wiige.
Ka boowal, mayno dewro
Moomore neene bheydudhi.
Ka boowal, mayno dewro
Moomore neene gai dhin.
Ka boowal, mayno dewro
Moomore neene nyali bidhin dhin
Ka boowal mayno dewro
Moomore dyaadya koe dhen
ka boowal, mayno dewro
Moomore singa Fadale.
ka boowal, mayno dewro
Moomore moyyha yaadu.
ka boowal, mayno dewro
Moomore, moyyha nebban
ka boowal, mayno dewro
Moomore moyyha dyaanye
ka boowal mayno dyemma
Moomore moyyha kosan
ka boowal, mayno dyemma
Moomore newya bhira.

ka boowal, mayno dewro
Moomore yaadya yeyre.
ka boowal, mayno dewro
Moomore neene saanoobhe.
ka boowal, mayno dyemma
Moomore neene ordhi.
Ka boowal, mayno dewro
Moomore welnge daande
ka boowal, mayno dyemma
Moomore noppi tyeeli.
ka boowal, mayno dewro
Moomore nge pira e tiinde.
ka boowal, mayno dyemma
Moomore dhabbhinge awdi.
ka boowal, mayno dyemma
Moomore goree lahe ngen
ka boowal, mayno dyemma
Moomore neene bheydudhi.
ka boowal, mayno dyemma
Moomore wela kettungol.
ka boowal, mayno dyemma
Moomore hebbinge kolla.
ka boowal, mayno dewro.
Moomore dhuddhinge bhirdudhe.
ka boowal, mayno dyemma
Moomore nge gite helaali.

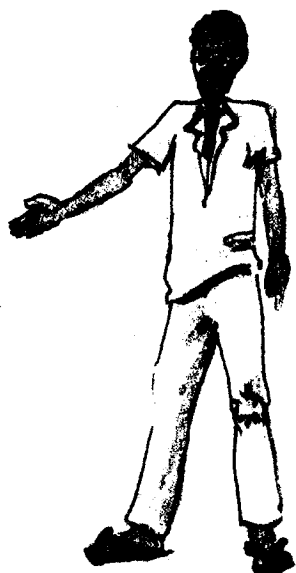


ka boowal, mayno dewro
Moomore dartiinge sansiine.
ka boowal, mayno dewro
Moomore dyalba kormo.
ka boowal, mayno dewro.
Moomore gore naawe.
ka boowal, mayno dewro
Moomore yaye wolewe
ka boowal mayno dewro
Moomore goree lahe ngen.
ka boowal, mayno dewro
Moomore yelaa, nafi ari
ka boowal, mayno dewro
Moomore hulaali diidere
ka boowal, mayno dewro
Moomore huuna dhuudhaa
ka boowal, mayno dyemma
Moomore gite tulbhe
ka boowal, mayno dewro
Moomore yimanaange gimi
ka boowal, mayno dewro
Moomore mooroo galaadhi
ka boowal, mayno dewro
Moomore uura dyuri
ka boowal mayno dewro

Moomore fooli tyooyhi
ka boowal, mayno dewro
Moomore tekka kettungol
ka boowal, mayno dewro
Eyoo dyaka Moomore
mayno tun dyemma ?
ka boowal, mayno dewro
ko poomaa nafa moomo
haa wonay o dyuuro
e zurriyaadyi yottoo .

N'DAYGU

Hiihi Dyaadya ?
A nanii ko nammi ?
Hedhii nana :
Labe ka saare too
Serdu Balandun
No nyuntwoo.
Gallun dimun
Gallun niina
Niina dyeere
bherdhe wewli,
Bhalli dyalbi.
Hiihi dyaadya ?
Hedhii nanaa :
Lagiidyi no yergina
Welowelo maddyi.
Kurkidon no aata
Faaleedyi maddyi.
Keroona no wulla
Fondoodyi bhe hulaa.
Dyimbeedyi no kuddee
Fidyooobhe ko yii
Leelewal ngal ko poy.
Wadhayle fidyen,



A nanii ko nammi ?
Hedhii nanaa.
Eee, hara ?
Si yaasi no dyalbi,
Bhernde yaha,
Faale motta, motta.
Miido hena, hena
Neee hara ?
Wata non taw
Ko si mi lubha tun
Gite si miyia !
Wata non taw
Ko si mi lubha tun
Kara si mi wowla !
Wata non taw ko
Ko si mi towno tun
Si mi yia !
Maa non hara ko !
Ko yo mi ronde mi
dyundyane ?

LEKKI ANNDE

Ko an ontoo gite
Mo yiataa
An udditoo noppi
Mo nanataa
Enee no farlimaa le
ka anndaa fii leggal.
Leggal ?
He ! Awa hedholan seedha
An maddyukun nana malaa
Leggal ko lekki annde wal
Ndyandhi fandhi e gabbun iwiwal
Toowi dyolti ko nafaamaa woni ngal,
Libbhee laya, laato ko ngal
Puttilla hiwroo naange sufoo
Tyaldhi sogonnadyi fontoo yioo
Dhadhi salta feera leydi iroo
Kaaki dyope henndu neema hebhoo
Gungulli e kuttye laato ngal leggal
Boobo e bondho immanee
ko ngal leggal,
Mawdho e maydho fewtanee
ko ngal leggal,
Dhadhi e soto si iway
ko e ngal leggal,
Tye bhe e haako si iway
ko e ngal leggal
bhibbhe e piindi si iway
ko e ngal leggal
Ee ! leggal ko lekki annde wal



Si a yeddu dhun non
An maddyunke bumo
Ndaaru ngee yiite libhaa
Tawedhaa nonsowru leddhe yiaa
Tawedhaa faatunde geedhe yiaa,
Tawedhaa ka tiggadye kettie
Siata pette yiaa,
Tawedhaa ka pitaadye tyukke
Wontata kolladhe dyudde yioo,
Tawedhaa ka nhuryhe
Furata ndoondi yioo,
Tawedhaa ka ilaynoodhi bhuudhudhe
Surtata tyollari yioo

Ee, kaawee !
An maddyunkeedyo !
Fadyiri feeriima e laawol
Udditunon gite maa yiaa,
Fontunon noppimaa nanaa,
Reeno, dadha dattoraa,
Wotaa yiu nduluuru tyaate dyabhaa,
Wotaa nanu haatyaango dyoote
dyabhaa,
Leggal ko lekki annde wal,
Tutee dankee hannde
Guri dimi dyaango ngal wertanoyee .





Sonna Kumantyo Dyenabu Dyallo

Ko dyibinande fuuta dyaloo, ka saare Labe e hitaande 1956.
Ko wallifotoodho gimdhi pular e faransi. Gimdhi makko hewdhi
kuldyaama haa seedee wadhi.

Kumantyo Dyenabu Dyallo no tawaa e feddeedyi buy fii bhantal
martaba ka haala pular e faransi, wano :

- fedde Ahmadu Hampâte Bah
- fedde Gineyankoore wallifotoobhe
- fedde adunayankoore wallifotoobhe (P.E.N Club International)
- fedde Afirikiyankoore sonnaabhe wallifotoobhe " CIFPEF "

Kumantyo ko dyangandho dursi fii remuruudyi.

Ko o " Ingénieur " . Fewndodhoo himo gollude ka PNUD Gine.

L' AUTEUR

Ingénieur agronome, Madame Koumanthio Zénab DIALLO, née en 1956 à
Labé (République de Guinée), est héritière d' une riche poésie : la poésie pas-
torale ou poésie peuhle.

Elle a initié la poésie rurale au service du monde paysan.

Premier prix de poésie Pular en 1990, Madame Koumanthio Zénab DIALLO
est auteur de plusieurs recueils de poésies et de nouvelles.

Spécialiste des questions féminines, elle travaille actuellement comme consul-
tante en développement pour le PNUD.